

*Е. З. Лукманова
А. В. Каргышева*

Концепт «спасение» в русских и английских религиозных текстах (Особенности ядерных элементов и их языковое выражение)

Взаимосвязь языка и культуры всегда была в центре внимания лингвистики и других наук, еще В. Гумбольдт указывал на своеобразие языкового мира, который выражает своеобразие духа, мышления народа. Поэтому культурные концепты, привлекающие все большее внимание культурологов, философов, этнографов, историков, непосредственно связаны с лингвокультурными концептами.

Язык представляется в современной науке не просто как орудие коммуникации и познания, но и как культурный код нации. В центре внимания культуры оказывается языковая личность. Как справедливо замечает В. А. Маслова, «язык теснейшим образом связан с культурой: он прорастает в нее, развивается в ней и выражает ее»¹. Возникновение новой дисциплины в рамках современного языкознания и культурологии — лингвокультурологии — позволило изучить взаимосвязь и взаимовлияние языка, культуры и сознания с помощью специальных условных единиц, названных лингвокультурными концептами. Ученые В. И. Карасик и Г. Г. Слышкин одними из первых ввели понятие «лингвокультурный концепт» и определили его как «условную ментальную единицу, направленную на комплексное изучение языка, сознания и культуры»². Центром любого концепта всегда является цен-

¹ Маслова, В. А. Лингвокультурология. М. : Академия, 2001. С. 9.

² Карасик В. И., Слышкин Г. Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики : сб. науч. тр. / под ред. И. А. Стернина. Воронеж : ВГУ, 2001. С. 75–80.

ность, поскольку концепт служит исследованию культуры, а в основе культуры лежит именно ценностный принцип.

Изучение лингвокультурной реализации концепта «спасение» в русских и английских языках особенно актуально в силу широты его трактовки. Что есть спасение? Что значит «спасти»? Что значит «спастись»? Ведь помимо общей трактовки этого понятия есть и индивидуальное понимание его, и конвенционально обусловленное понимание. Актуальность подобного исследования чрезвычайно велика в настоящее время, когда на передний план выходят межкультурные проблемы коммуникации. Изучение основных христианских концептов необходимо для адекватного перевода и восприятия информации, заложенной в религиозных текстах. Источниками исследования послужили английский и русский переводы Нового Завета и Псалтири. В данной статье нами рассматриваются ядерные элементы лингвокультурного концепта «спасение» и их языковое выражение в русских и английских религиозных текстах.

Текст — свидетельство духовного опыта, нуждающееся в адекватном истолковании с целью достижения его *понимания*. В отношении религиозных текстов *понимать* означает открыть себя духовному содержанию текста и позволить ему оказать *спасительное* воздействие на душу человека, осмысливающего текст.

Лингвокультурный концепт «спасение» — одно из ключевых понятий в христианской культуре наряду с концептами «Бог», «вера», «душа», «истина».

Наше исследование показало, что концепт «спасение» имеет сложную структуру, поскольку спасение в христианстве — сложное понятие, в которое входят объекты и субъекты спасения, источники спасения, инструменты спасения, символы спасения; существуют условия, при которых достигается спасение. Важную роль играет *отношение* самого человека к спасению, который жаждет его (Пс 118:81; 963), надеется на него (1Фес 5:8; 613), радуется ему (Пс 9:15; 782), который должен знать цену спасения (Лука 14:25; 224).

На основе выделенных нами критериев отбора лексических единиц, в основе которых лежат семантический, функциональный и статистический принципы, в качестве ядер-

ных элементов концепта «спасение» мы отмечаем единицы — спасать, спасение, Спаситель (в русском языке), save, salvation, Savior (в английском языке). Рассмотрим каждый элемент подробнее.

1. Спаситель / Savior

Поскольку Бог определяет спасение людей через своего Сына Иисуса Христа, то в центре христианства — вера в Иисуса Христа как Сына Божия, Бога, воплотившегося на земле. Именно **Бог** совершает действие спасения по отношению к человеку. В ходе нашего исследования было выяснено, каким образом создается христианский образ Бога в религиозных текстах. Этот образ опирается на учение о троичном единстве Бога (Бог Отец, Бог Сын, Бог Святой Дух), а также Богочеловечестве Иисуса Христа. Бог по-разному именуется в религиозных текстах, и структура наименования может быть как простой, так и сложной:

В РУССКОМ ЯЗЫКЕ	В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ
Спаситель	Our Savior
Искупитель	Redeemer
Свет мой	My Light
Избавитель	Deliverer
Учитель	Teacher
Господь	Lord
Заступник наш	Our Stronghold
Господь спасения моего	God my salvation
Боже Спаситель мой	God our Savior

В религиозном тексте, когда человек взывает о помощи, он обращается к Богу «Спаситель», подчеркивая тем самым *спасительную* силу Божию; «Свет мой» — так называют Сына Божьего, отмечая его просветительную и священную силу; «Учитель» — поскольку именно Он наставляет человека на путь истины; «Избавитель» и «Заступник» — поскольку Он спасает человека от жизненных невзгод и защищает от ненавидящих и обижающих его; «Искупитель» — поскольку Он был послан на грешную землю, чтобы спасти человечество, искупив его грехи.

2. Спасать / save

Поскольку в христианской традиции под спасением, прежде всего, понимается действие, ведь именно своей крестной жертвой Иисус Христос совершил победу над грехом и смертью ради спасения человеческого рода, то будет логичным предположить, что ядерным элементом концепта «спасение» будет являться глагол «спасать».

Глаголы «спасать» «save» обладают полисемией, и их основные значения совпадают в русском и английском языке. Однако в религиозном дискурсе концепт «спасение» получает *дополнительные* значения, которые находят свое выражение в религиозных текстах. Анализ фактического материала позволил выявить основные особенности трактовки спасения в религиозном дискурсе.

СПАСАТЬ	SAVE
1. <i>спасать от греха;</i>	
2. <i>избавлять от беды;</i>	
3. <i>избавлять от врага;</i>	
4. <i>избавлять душу от смерти;</i>	
5. не дать погибнуть от физической опасности;	
6. исцелять, вылечить от болезней, недугов.	

Наше исследование показывает, что в религиозном дискурсе глаголы «спасать» и «save» реализовывают неодинаковое количество значений. Как показал семантический и сопоставительный анализ, русский глагол «спасать» **семантически более широк, что позволяет в религиозном дискурсе реализовать шесть значений в зависимости от контекста.** Глагол «save» реализует всего четыре значения. В ходе исследования выяснилось, что у английского глагола «save» отсутствуют значения «не дать погибнуть от физической опасности» и «исцелять, вылечить от болезней и недугов». Поэтому в английском языке данные значения компенсируются выражениями «to be brought safely» и «to get well», а также глаголами с семантикой «исцелять» *to heal, to cure, to restore*. Изученный фактический материал позволяет сделать вывод о том, что английский глагол «save» в религиозном дискурсе

имеет тенденцию к выражению своего *прямого* значения в определенном контексте. А русский глагол «спасать» обладает способностью реализовывать сразу несколько значений в одном контексте. Проиллюстрируем последний вывод примером из Нового Завета.

Русский вариант	Английский вариант
1. «...если только прикоснусь к одежде Его, <i>буду спасена</i> » (Матфей 9:21; 25);	1. «...if I only touch His garment, <i>I shall get well</i> » (Matthew 9:21; 25);
2. «... <i>спасет</i> душу его от смерти и покроет множество грехов...» (Иаков 5: 20; 687).	2. «... <i>will save</i> his life from death and will cover a multitude of sins...» (James 5:20; 687).

В примере 1 русский глагол «спасать» реализует значение — «исцелить, вылечить». Однако мы можем наблюдать, что в русском варианте подразумевается и *духовное, и физическое* спасение. В английском варианте использован оборот «to get well», который делает акцент *лишь на физическом* избавлении от недуга³. Таким образом, в русском варианте реализуется несколько значений в одном контексте.

В примере 2 мы обратили особое внимание на функционирование существительных «душа» и «life» в религиозном дискурсе. Английское выражение «to save someone's life» означает «to do something that prevents someone from dying»⁴, что предполагает избавление от *физической* смерти. В русском языке «душа» — «нематериальное бессмертное начало в человеке, продолжающее жить после его смерти»⁵, поэтому в русском варианте предполагается избавление от *духовной* смерти.

3. Спасение / salvation

Существительное «спасение» является именем концепта, называющим культурную ценность. Спасение является

³ Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. London. : Macmillan Publishers Limited, 2002. P. 1626.

⁴ Там же. P. 823.

⁵ Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка. М. : АЗЪ, 1993. С. 186.

одним из ключевых общехристианских понятий, которое встречается в Новом Завете и понимается на разных уровнях:

1. *индивидуально* — как спасение каждой души от греха.
2. *как священная история*, ведущая народ Божий к торжеству Царства Небесного.
3. *космически* — как спасение человеческого рода и природного мира искупительной жертвой Христа Спасителя⁶.

Спасение выступает как конечная цель религиозных усилий человека и высшее дарение со стороны Бога. С христианской точки зрения, спасение — не просто спасение от гибели, от смерти и греха, но и спасение для «обновления жизни», «жизни во Христе», для «свободы от греха». Также спасение определяется как «оправдание», «святость», «мудрость», «вера, надежда, любовь»⁷.

Спасение обретается человеком при следующих *условиях*:

- искренняя и непоколебимая вера в Иисуса Христа (*Деян 16:31; 408*);
- раскаяние в грехах (*Деян 3:19; 357*);
- чтение Священного Писания (*1 Кор 15:1; 526*);
- принятие спасения как свободного дара (*Откр 21:6*).

Спасение, функционируя в религиозных текстах, обладает определенными символами:

- рог спасения (*Пс 17:3*);
- щит спасения (*Пс 17 (18):35*);
- чаша спасения (*Пс 115:4*);
- горящий светильник спасения (*Ис 63:1*);
- крепость спасения (*Пс 27:8*).

Таким образом, проанализировав семантическую структуру ядерных элементов — глаголов «спасать» и «save», рассмотрев способы номинации Бога в религиозных текстах, мы можем судить об особенностях языкового выражения ядерных элементов лингвокультурного концепта «спасение» в религиозном дискурсе.

⁶ Василенко, Л. И. Краткий религиозно-философский словарь. М. : Истина и Жизнь, 1998. С. 204—205.

⁷ Аверинцев, С. С. Спасение // Новая философская энциклопедия: Ин-т философии РАН. Т. III. 2001. С. 615.

Концепт «спасение» выходит далеко за рамки религиозного дискурса, однако нам представляется, что именно в религиозном дискурсе реализуются все прямые значения данного концепта. В других типах дискурса могут реализовываться и его переносные значения. В нашей работе мы наметили основные направления исследования вербализации концепта «спасение», однако это сложное явление необходимо рассматривать с культурологических и философских позиций, поскольку именно такое разноаспектное истолкование концепта «спасение» поможет раскрыть его суть в ключе разных культур, уточнить ситуативно-обусловленное восприятие его и связанных с ним феноменов.

ИСТОЧНИК

Новый Завет и Псалтирь. New Testament and Psalms. Новый Завет Господа Нашего Иисуса Христа [Новый перевод с греческого подлинника] : NASB New Testament. Псалтирь [перепечатано с Синодального издания] : The Psalms [пер. New American Standart]. Wheaton, Illinois USA : Slavic Gospel Association, Inc., 1990. 1008 pp.